

## TABLE OF CONTENTS

Statement of Authorization.....	i
Preface.....	ii
Acknowledgement.....	iii
Abstract.....	iv
Table of contents.....	v
List of tables.....	viiI
List of charts.....	viii
List of appendices.....	ix
<b>CHAPTER I INTRODUCTION</b>	
1.1 Background of the Research.....	1
1.2 Research Questions.....	4
1.3 The Aims of the Research.....	4
1.4 Significance of the Research.....	5
1.5 The Research Method.....	5
1.6 The Data Sources.....	6
1.7 Procedures of the Research.....	7
1.8 Clarification of Terms.....	8
1.9 Organization of the Research.....	9
<b>CHAPTER II LITERATURE REVIEW</b>	
2.1 Definition of Translation.....	11
2.2 Definition of Culture.....	12
2.3 Culture and Translation.....	13
2.4 Cultural Words.....	14

2.4.1 Definition of Cultural Words.....	14
2.4.2 Categories of Cultural Words.....	15
2.5 The Translation Procedures.....	19
2.6 Criteria of Good Translation.....	27
<b>CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY</b>	
3.1 Formulation of Problem.....	30
3.2 Research Method.....	30
3.3 Data Sources.....	31
3.4 Data Collecting Procedures.....	32
3.5 Data Analysis.....	32
<b>CHAPTER IV DATA PRESENTATION AND ANALYSIS</b>	
4.1 Category of Cultural Words.....	33
4.1.1 Analysis of Ecology Category.....	36
4.1.2 Analysis of Material Culture Category.....	37
4.1.3 Analysis of Social Culture Category.....	39
4.1.4 Analysis of Organization and Custom Category.....	39
4.1.5 Analysis of Gesture and habit Category.....	41
4.2 Translation Procedures Used in Translating Sundanese Cultural Words	41
4.2.1 Translation Procedure of Deletion.....	43
4.2.2 Translation Procedure of Transference.....	45
4.2.3 Translation Procedure of Note.....	47
4.2.4 Translation Procedure of Cultural Equivalent.....	48
4.2.5 Translation Procedure of Couplet.....	49
4.2.6 Translation Procedure of Literal.....	51

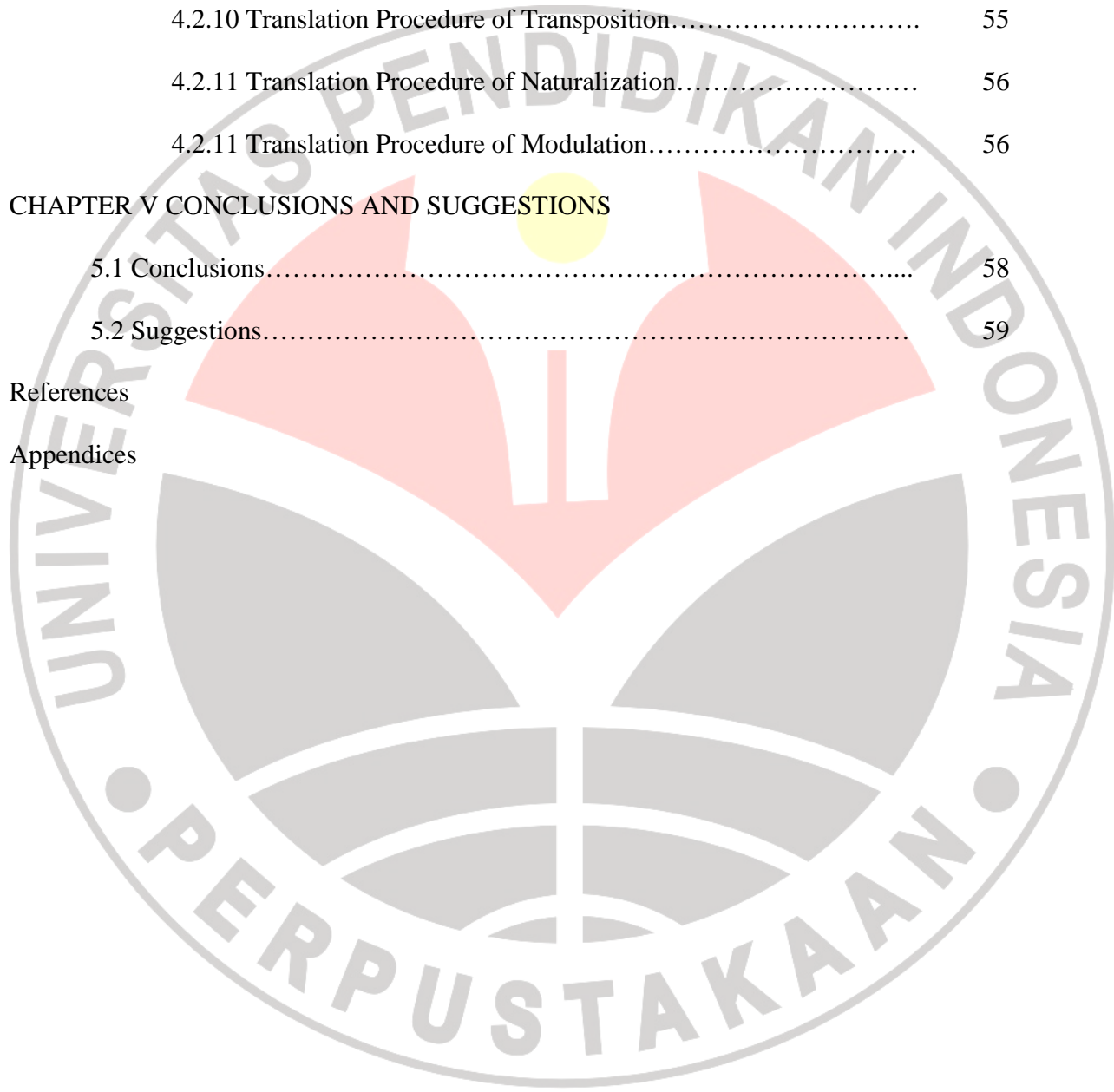
4.2.7 Translation Procedure of Synonym.....	51
4.2.8 Translation Procedure of Descriptive Equivalent.....	52
4.2.9 Translation Procedure of Triplet.....	53
4.2.10 Translation Procedure of Transposition.....	55
4.2.11 Translation Procedure of Naturalization.....	56
4.2.11 Translation Procedure of Modulation.....	56

**CHAPTER V CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS**

5.1 Conclusions.....	58
5.2 Suggestions.....	59

References

Appendices

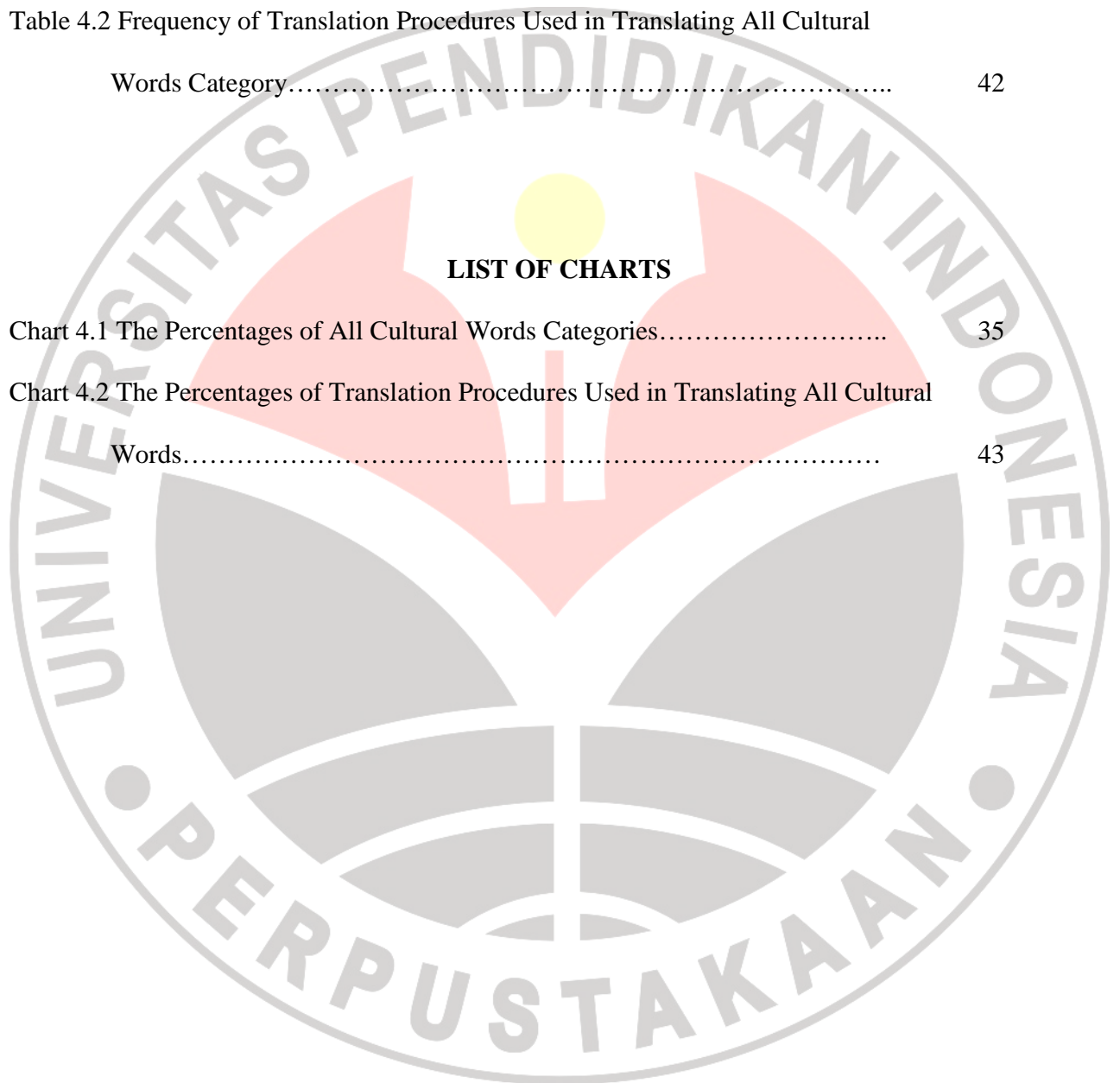


## LIST OF TABLES

Table 4.1 Cultural Words Category.....	34
Table 4.2 Frequency of Translation Procedures Used in Translating All Cultural Words Category.....	42

## LIST OF CHARTS

Chart 4.1 The Percentages of All Cultural Words Categories.....	35
Chart 4.2 The Percentages of Translation Procedures Used in Translating All Cultural Words.....	43



## LIST OF APPENDICES

Appendix 1 List of Sundanese Cultural Words in “*Pasini Jangji di Muaraberes, Carita Mundinglaya*”

Appendix 2 Translation Procedures used in Translating Sundanese Cultural Words in Ecology

Category

Appendix 3 Translation Procedures used in Translating Sundanese Cultural Words in Material

Culture Category

Appendix 4 Translation Procedures used in Translating Sundanese Cultural Words in Social Culture

Category

Appendix 5 Translation Procedures used in Translating Sundanese Cultural Words in Organization

and Custom Category

Appendix 6 Translation Procedures used in Translating Sundanese Cultural Words in Gesture and

Habit Category

